

# SEFAR*Aires*

**Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES**  
 PUBLICACIÓN MENSUAL SIN CARGO / Nº 21 ENERO 2004  
 Distribución exclusiva por e-mail a los suscriptores  
 sefaraire@uolsinectis.com.ar

Creación y Dirección:  
 Arq. Luis León

Asesores de dirección y colaboradores permanentes

José Mantel  
 Naomi Grinberg  
 Dr. Santó Efendi (EEUU)

Asistente de dirección y corrección  
 María Laura León

**Declarado de "Interés Cultural" por Departamento de Cultura de AMIA (Asociación Mutual Israelita Argentina) y CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí)**

Todos los artículos, son colaboraciones ad-honorem de los respectivos autores, y reflejan sus opiniones personales. La dirección y redacción de SEFARaires, puede no coincidir con el contenido de algún artículo, siendo el mismo de total responsabilidad del autor. Se autoriza la reproducción total o parcial del contenido de los Sefaraire, mencionando la publicación y el autor.

## FELIZ AÑO NUEVO

### EDITORIAL

Habiendo hecho nuestro simbólico balance de fin de año en el editorial anterior, sólo me resta enviarles **los mejores deseos para el año que comienza** en nombre de todos los colaboradores y mío. Como regalo, transcribo un pequeño poema enviado por un lector y colaborador de Sefaraire

por Israel Bar Yehuda ( desde Israel)

**Ladino para mi, es un amor,  
 amor como una oracion,  
 Ke suve de la undura de la alma,  
 i entra adyentro del corazon.**

**Una amor que torna, como un eco,  
 que lo siento, de la leshura del universo,  
 de la panorama. de mi chiquez.**

Hasta el próximo número

Luis León

**SUMARIO / P.1 Editorial / P.2 Los refranes y expresiones en el judeo- español (última parte) por Luis León / P.3 El gran rabino Palachi en Izmir por Israel Bar Yehuda / P.5 Judeo-Spanish studies 13° British conference por Dr. Mario E. Cohen / P.8 Cadén Avayú por José Mantel / P.9 Año nuevo en Buenos Aires por Luis León.**

SEFARaires es un magazín mensual independiente, i el scopo es la difuzión de la kultura sefaradí i su lingua el djudesmo. Keremos ansi tanbién ke los lektores de todo el mundo, se ambezen la ystoria de los djidiós yegados de Turky a la Argentina. Se invía por e-mail, sen koste para akeos ke mos lo demanden a nuestro adereso.

SEFARaires es una publicación mensual independiente, y su objetivo es la difusión de la cultura sefaradí y su lengua el judeo-español. Se propone además, hacer conocer a sus lectores de diversas partes del mundo, la historia de los judíos de Turquía llegados a la Argentina. Se envía por e-mail, gratuitamente a quienes lo solicitan a nuestra dirección.

SEFARaires e una pubblicazione mensile, indipendente, il cui obiettivo é la diffusione della cultura sefardita e della sua lingua, il giudeo spagnolo. Si propone inoltre di fare conoscere ai suoi lettori, delle diverse parti del mondo, la storia dei giudei di Turchia, arrivati a la Argentina. Si invia per email, gratuitamente a coloro che lo richiedano.

SEFARaires is an independent monthly publication whose objective is the diffusion of Sephardic culture and the Judeo-Spanish language. Its objective is to make known to its readers all over the world the history of Jews of Turkey who immigrated to Argentina. SEFARaires is sent, without charge, by e-mail to all who request it.

SEFARaires est une publication mensuelle indépendante qui a pour objectif la diffusion de la culture séfarde et de sa langue, le judéo-espagnol. Nous nous y proposons également de faire connaître à nos lecteurs l'histoire et la vie des Juifs turcs qui ont émigré en Argentine. Pour recevoir ce bulletin, gratuitement, écrivez-nous à l'adresse électronique indiquée ci-dessus.

## Los refranes y expresiones en el judeo- español (última parte)

por Luis León

El presente artículo que se entrega en tres números, es la ponencia que el autor presentó en el panel *Literatura oral judeo-española* el 21 de septiembre de este año dentro del programa de las 5º Jornadas Académicas de Integración Curricular

Clasificando y analizando el refranero, comienza a revelarse un universo de creencias y comportamientos generales que es el que debe haber regido a las comunidades sefardíes.

- Los que demuestran temor hacia la adultez de los hijos:

**De tchikos kantirikos de miel, de grandes, kantirikos de yiel** (de chicos cantaritos de miel, de grandes cantaritos de hiel)

**Iyos criar es fierro maskar** (hijos criar es masticar hierro)

**Kuando el padre da...ríe el padre i ríe el iyo. Ma kuando el iyo da...iora el padre i iora el iyo** (cuando el padre da..., ríe el padre y ríe el hijo, pero cuando el hijo da...llora el padre y llora el hijo)

- Los que muestran desconfianza y reserva hacia las nueras, con refranes que contienen a veces términos muy agresivos:

**Barre la elmuera lo ke ve la suegra** (barre la nuera lo que ve la suegra)

**Elmuera, dolor de muela** ( nuera, dolor de muela)

**Elmuera, kulebra kon kimané** (nuera, serpiente de mandolín)

**Ken iyos tene, kon gatos i perros esfuegra** (quien hijos tiene, con gatos y perros consuegra)

**Nuera fuites, suegra serás, lo ke izites te arán** (nuera fuiste, suegra serás, lo que has hecho te harán)

**Nuirica kulibrica** (nuerita, culebrita)

Entre diversas interpretaciones posibles, se podría hablar del temor al desprendimiento de los hijos del núcleo familiar. Obviando la interpretación que supone el tema edípico, puede deducirse en principio un miedo a la pérdida de valores en caso que el hijo haga una mala elección de su pareja. Considerando que el grueso de la cultura comunitaria se hace por transmisión oral, si el hijo no contempla esta cuestión al casarse, la nuera no estará en condiciones de traspasar a los nietos la herencia cultural recibida, perdiéndose así para siempre la tradición sefardí.

- Los que permiten deducir la omisión o negación de ciertos temas dolorosos:

**Io no derrokí el Betamidgash** (yo no destruí el Gran Templo) Expresión que advierte a quien está reprendiéndonos que la acción considerada no es tan grave.

**Siervos fuimos a Paró en Aifto** (siervos fuimos del Faraón en Egipto) Tomada del Exodo, para quejarse por ser tratados de forma poco considerada

**Yerevan ke pekó e izo pekar a todo Istraél** (los pecados de la comunidad Armenia hicieron pecar a todos los judíos). Haciendo referencia al duro momento de las persecuciones contra los armenios en el Imperio Otomano, empleada cuando se nos hace extensiva una queja por algo que cometió alguien cercano.

**Tomarse del turko para el grego** (enfrentarse como entre turcos y griegos). Cuando se enfrentan duramente dos personas (recordando las luchas entre ambas comunidades).

Como puede verse, en los refranes se recuerdan diferentes situaciones históricas por las que el pueblo sefardí pasó, a excepción del exilio.

**"El Dió ke no mos traiga"** (destinada a alejar de los presentes cualquier semejanza con esos conceptos desgraciados). No se nombraba una enfermedad grave, así como tampoco la palabra "cementerio" reemplazándola por cualquier otra que la aludiera.

Por eso creo, puede entenderse la falta de refranes sobre la situación de la Expulsión de la península Ibérica.

## El gran rabino Palachi en Izmir

por Israel Bar Yehuda (para Sefaraires desde Israel) (1)

Un acontecimiento que concierne a la judería de Izmir sucedió hace casi 200 años, en torno a la vida del famoso Rabenu **(2)** Jaim Palachi (Ahabif)..

En el año 1968, el Rabí Elazar Halevy, de la ciudad de Yahut (y de la kehilá de Izmir hasta 1949), me envió un libro escrito por Isjy Hasida que contenía una corta biografía de este hombre honrado entre los judíos de Izmir de su tiempo.

Fue publicado en ocasión de cumplirse 100 años de su muerte y 180 de su nacimiento. Un grupo de siete personajes destacados se ocuparon de hacer esta publicación en Israel, recopilando los libros que el notable Rabino y sus hijos escribieron durante sus vidas. A seis de ellos los conocí personalmente: al Rabí Elazar Halevy, de la sinagoga de Karatash en Izmir, y aquí en Israel, de la de Yahut, cercana al aeropuerto Ben Gurión. A Abraham Altalef, en ese tiempo el mayor de la ciudad. Y a los señores Gabriel Barsimantó y David Ventura de quienes en mi niñez aprendí Torá.

Además del libro mencionado, encontré otros tres que tratan sobre la vida del rabino Palachi y sus hijos. También un artículo publicado por el doctor Shemuel Altalef, originario de Izmir que habla de un gran desacuerdo entre Palachi y los dirigentes de la Kehilá **(3)**. Otro material al que accedí, fue una revista trimestral en la cual la investigadora Lea Makovetzki Borenshtein publicó un artículo de 50 páginas sobre el tema.

Rav Jaim Palachi, proviene de una familia de muchas generaciones de rabinos. Nació en 1788, y vivió 80 años. Por su modestia, declinó ocupar el puesto de servicio en la Kehilá, en vida de su padre Rabí Yaakov. A su muerte, lo nombraron Rabenu en Izmir. Contaba en ese momento con 40 años y transcurría 1828.

Cuando fue designado Rav y Dayan, se consagró a la obra comunal creando reglas para dirigir mejor la actividad del Comité de la Kehilá. Así es como reforzó la supervisión de las instituciones comunitarias y su primera acción fue fundar un hospital para los judíos.

A los 66 años, fue nombrado Rav Acolel, es decir, Gran Rabino. Recibió entonces del sultán otomano la nominación de Jajam Bashí, es decir, dirigente espiritual de los judíos de Izmir y otras ciudades próximas. Esta investidura le daba autoridad como juez de los judíos en asuntos civiles.

Son innumerables las obras escritas por Palachi y sus hijos. Se contabiliza un total de 116 libros muy ricos no sólo en el campo de literatura rabínica, sino en temáticas tan variadas como diligenciamiento de la Kehilá y sus instituciones, temas sociales y educación, testamentos, prohibiciones, el cuidado del shabat, etc.

En el año 1841, sucedió un desastre: un gran fuego destruyó Izmir quemándose gran parte de los libros de la Kehilá. Ante esta situación, el rabino Palachi decidió escribir nuevamente muchos de ellos. Fue por ello muy reconocido más allá del Imperio Otomano, y lo consultaban rabinos de otras comunidades como Jerusalém, Sofía, París, Gibraltar, Tetuán, Hamburgo, etc.

Un misterioso acontecimiento demuestra además, sin duda alguna, que este rabino era santo y puro. Tenía una honda preocupación por la situación económica de sus hermanos de la judería de Izmir, que en ese tiempo pasaba por una muy mala situación, con deudas que no podían afrontar. Los dirigentes comunitarios quisieron saldarla aplicando un impuesto o gabela sobre la venta de carne y vino, a todas las familias. Así, las pobres y muy numerosas, deberían pagar altas cifras, aunque sus ingresos fueran escasos.

La decisión del Comité de que todos pagaran por igual no era justa, pues los carenciados se empobrecerían más aún hasta tener que privarse de la carne y el vino del Shabat. Por este motivo, el Rabino Palachi tuvo un gran conflicto con los dirigentes de la Kehilá ya que él pretendía que dicho impuesto fuera pagado proporcionalmente a los ingresos del grupo familiar.

Los dirigentes, ante la fuerte resistencia de Palachi, no se avergonzaron de presionar para que el rabino dejara su puesto y fuera reemplazado por otro. A pesar de sus esfuerzos, este gran hombre no pudo atenuar la decisión del Comité, que representaba a los ricos de la ciudad.

Aquella injusticia le produjo una profunda tristeza. La discusión duró más de 3 años, afectando seriamente su salud. Decidió entonces que la decisión la debía tomar el *Patrón del mundo* (4). Ingresó a la Kehilá, encendió una vela, se sentó en el piso delante del Aron Acodes (5) y pronunció una oración cuyo contenido desconocemos. Al terminar Tefilá (6) y según testimonios de personas presentes, aconteció un fenómeno sobrenatural: la ciudad de Izmir comenzó a temblar, las cosas se movían en sus lugares. Era un terremoto tremendo como no había memoria en ese lugar. Este hecho los convenció de que el mensaje de su rezo fue recibido. La decisión de los dirigentes, por lo tanto, no fue ejecutada y el Rabenu Palachi fue retornado a su puesto con grandes honores.

- (1) El presente artículo es una síntesis del trabajo enviado por el autor, redactado en judeo-español.
- (2) Del hebreo, nuestro rabino, y en la judería de Izmir era empleado para nombrar a los rabinos del gran talento.
- (3) Sinagoga (del hebreo). Además de la función de templo era el sitio que nucleaba a la comunidad.
- (4) Referencia a Dios.
- (5) Sitio donde se guardan los rollos de la Torá.
- (6) Oración de la tarde.

## CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN ESTUDIOS JUDAICOS Y JUDEOAMERICANOS y MAESTRÍA EN DIVERSIDAD CULTURAL

La Universidad de Tres de Febrero anuncia que está abierta la inscripción. La dirección académica estará a cargo de Daniel Feierstein y Hamurabi Noufourri.

*En el actual escenario regional y mundial caracterizado por profundos conflictos sociales, resulta necesaria la formación de especialistas que cuenten con los instrumentos teóricos y metodológicos adecuados para realizar intervenciones en distintos campos profesionales: educación, arte y cultura, derechos humanos, análisis político, diseño y gestión de políticas públicas. Estas carreras creadas por la Universidad Nacional de Tres de Febrero están dirigidas a educadores, funcionarios y personal técnico de organismos nacionales y extranjeros, miembros de organizaciones no gubernamentales, directivos y asesores de organizaciones comunitarias, investigadores y especialistas de las ciencias sociales y humanas, también del campo de la salud, el derecho, el arte y la arquitectura, interesados en los orígenes y transformaciones de las diversas identidades culturales de nuestro país y referidas al contexto global.*

Al cumplir los requisitos académicos, los graduados pueden optar por obtener el título de Magister en Diversidad Cultural o Diploma de Especialista en Estudios Judaicos y Judeoamericanos.

La Universidad dispone de asistencia y estímulo a los alumnos que cursen estas carreras a través del otorgamiento de un número limitado de becas totales o parciales asignadas por un procedimiento de selección de los candidatos.

Informes e inscripción: Universidad Nacional de Tres de Febrero, sede Centro Cultural Borges, Galerías Pacífico, Viamonte esq. San Martín, Pabellón de Las Naciones 3° piso (1053) Ciudad de Buenos Aires, tel. 4314-0022, [borges@untref.edu.ar](mailto:borges@untref.edu.ar)

Ciclo académico 2004 - Primer llamado 1 al 15 de diciembre de 2003 . En caso de quedar vacantes se abrirá un segundo período de inscripción en febrero de 2004

## JUDEO-SPANISH STUDIES 13° British Conference

informe por Mario Eduardo Cohen (\*)

Entre el 7 y 9 de septiembre de 2003 se llevó a cabo en Londres la *"Thirteenth British Conference in Judeo-Spanish Studies"*, organizada por el Departamento de Estudios Hispánicos de la Queen Mary, University of London y por el Departamento de Hebreo y Estudios Judaicos del University College de Londres. La directora general fue la Dra. Hilary Pomeroy, que a su vez integró el comité de la conferencia junto al Prof. Ralph Penny y la Dra. Jane Whetnall. El público, estimado en unas 40 personas, siguió con atención las palabras de los disertantes invitados. Se presentaron 31 ponencias, originadas en universidades y centros de estudios de Israel, Estados Unidos, España, Francia, Alemania, Suiza, Brasil, Argentina y también locales, las cuales fueron seleccionadas por un comité como las más significativas. Las actas del congreso serán recopiladas a partir de finales de 2003, para ser luego publicadas.

El apretado resumen de los debates desarrollados durante más de quince horas de congreso, nos permite apreciar la rica variedad de los estudios sefarditas en el mundo actual. Si bien predominaron los que tratan sobre el idioma, también fueron abordados temas de historia, literatura, geografía, costumbres, canciones, etc. Sobresalieron los puntos en relación a la cultura sefardí post-ibérica y también cuestiones en torno a la actualidad.

La intención es presentar los lineamientos generales de los temas tratados por gran parte de los disertantes (no seguiremos el esquema cronológico sino por unidades temáticas). Pasaremos revista a las ponencias que despertaron mayor interés.

### CRIPTOJUDAISMO

Fueron varias las ponencias que incluyeron esta temática. En todas parecen revelarse aspectos de la identidad judía escondida por siglos, bajo formas aparentemente cristianas.

La profesora Lina Gorenstein Ferreira da Silva se refirió a *"Un punto de vista femenino respecto de la intolerancia religiosa. Las mujeres marranas en Río de Janeiro, Brasil, y la Inquisición (siglo XVIII)"*. En su disertación comentó sus investigaciones sobre el caso de 165 mujeres apresadas por el Tribunal portugués, que perdieron todos sus bienes, familia y demás, y expresaron sus críticas frente a la intolerancia religiosa, cuestionando además el derecho de la Iglesia Católica para juzgarlas. En la discusión posterior se le preguntó por qué estas detenciones se produjeron en el siglo XVIII, tan alejadas de la época de las primitivas conversiones del siglo XV. La profesora respondió que, seguramente, se trataba de personas poseedoras de fortuna, por las que la Inquisición portuguesa tenía especial interés en una época de riqueza económica del Brasil.

Otra ponencia también recuerda la denuncia de las atrocidades pergeñadas por la Inquisición, en un documento de la época (siglo XVIII). En efecto, la profesora Anita Novinsky señaló que un texto anónimo escrito por un protestante inglés (Londres, 1761) denomina *"abominables crímenes de la Inquisición y las prácticas inmorales de los jesuitas y de la Iglesia de Roma"* y *"muchos de los que son condenados por judaísmo son condenados sin estar consistentemente probado (su culpabilidad)"*. Novinsky señaló que, en el mismo momento en que el anónimo del protestante inglés clamaba contra la Inquisición, los judíos contemporáneos poco hacían para defender a los marranos.

La profesora Paloma Díaz Mas retomó el tema de los criptojudíos en su ponencia titulada: *"Dos ¿romances? De los criptojudíos portugueses"*. Su exposición se basó en el análisis literario y psicológico de dos poemas de tema bíblico: 1) Jonás y 2) Daniel, en la cueva de los leones, de los que sólo se conservan versiones provenientes de los criptojudíos portugueses. La profesora Díaz Mas resaltó que en ambos, los protagonistas se salvan milagrosamente, ayudados por Dios, de situaciones extremas, lo que seguramente coincidía con las esperanzas criptojudías. Otro aspecto interesante es la presencia recurrente de alusiones a los mares y la navegación en muchos de los relatos, también cercanos a los comerciantes criptojudíos de ultramar.

Una ponencia muy colorida resultó la de Hilary Pomeroy del University College de Londres. Titulada *"Ojos de berenjena: comida e identidad judía"*, detalló la importancia de la alimentación para determinar la identidad de una persona o un grupo de personas. El tipo de alimentación puede servir para indicar el status económico de un sector social y asimismo fue parámetro para identificar judíos y criptojudíos. Mencionó que los árabes introdujeron en España la naranja, el arroz, el azafrán y muchas especias, y señaló las similitudes entre la cocina árabe y la judía. Finalmente ilustró su disertación con una canción sobre formas de cocinar las berenjenas, interpretada por la artista argentina Marga Grajer.

### DIASPORA OCCIDENTAL SEFARDI

En mi ponencia *"Costumbres diferenciales de los judíos hispano portugueses del Caribe. El caso paradigmático de la Oración 'Bendigamos al Altísimo'"*, comento las costumbres y tradiciones que igualan y las que separan a los judíos del Caribe del resto de los judíos de las metrópolis de la diáspora occidental sefardí (Amsterdam, Londres, Hamburgo). Analizo especialmente la oración paralitúrgica "Bendigamos al Altísimo" y señalo que se trata de un himno en español que une a la totalidad de dicha diáspora. Lo notorio, es que perviva en comunidades que ya no hablan el idioma español. La oración "Bendigamos al Altísimo" es sólo una de las costumbres diferenciales de esta diáspora. Recién en los últimos años comenzó a generalizarse su canto en otras comunidades que no pertenecen al grupo mencionado. La disertación fue coronada por una nota de color a cargo de una pianista y un cantor, que invitaron al público a participar.

Refiriéndose también a los judíos hispano portugueses, el profesor Michael Alpert hizo mención a la novela de George Eliot (1876), *Daniel Deronda*, cuyo protagonista es un judío. Señaló que el autor tenía poco conocimiento acerca de los judíos hispano portugueses. La versión fílmica homónima, emitida por televisión en la cadena BBC en el 2002, tampoco subsanó esta falta de conocimiento.

### DIASPORA ORIENTAL SEFARDI

La profesora Alisa Ginio (de la Universidad de Tel Aviv) se refirió a la importancia del *Meám Loéz* del rabino Iacob Kuli (escrito hacia el año 1730).

Lo calificó de revolucionario al llevar los textos sagrados y los comentarios del hebreo, entendido por sólo una elite, a todo el pueblo lector de judeo-español, lengua de comunicación habitual de los judíos de oriente del Mediterráneo. El *Meám Loéz* se convirtió en la columna vertebral de la cultura sefardí. Para las mujeres fue la puerta grande que les abrió el conocimiento de la tradición, hasta ese momento poco conocida.

Referida a la lengua utilizada por los sefardíes, una contribución significativa fue la exposición de Aldina Quintana (Universidad Hebrea de Jerusalem): *"Geografía Lingüística del judeo-español: una primera aproximación"*. La académica encontró líneas de unión en la pronunciación del judeo-español (denominadas *isoglosas*) en los Balcanes y Cercano Oriente, para luego relacionar en forma directa dichas líneas con las corrientes comerciales, lo cual constituyó una hipótesis muy significativa para el estudio del idioma.

Otro estudio interesante de la lengua judeo-española escrita lo constituyó el trabajo de Yvette Burki y Beatrice Schmid (de la Universidad de Basilea), titulado *"El verbo judeo-español: apuntes para su estudio"*. El mismo analiza los primeros resultados de un trabajo de gran alcance financiado por el Fondo Nacional Suizo, y abarca los puntos de vista morfosintácticos en libros y textos en judeo-español publicados entre 1880 y 1930. Indican que se nota en las construcciones una influencia del francés, las formas de verbos en futuro perifrástico (ir a ... e ir...) y la no aparición del verbo en modo subjuntivo del español moderno.

Referido a los textos escritos en judeo-español con caracteres hebreos, la profesora Pilar Romeu Ferré (de la Universidad de Barcelona) en su ponencia "Contribución a la historia de la imprenta y la tipografía sefardí (siglo VI)" propone releerlos tanto sincrónica como diacrónicamente, excluyendo los errores de escribas y tipógrafos, muy habituales en aquella época.

La profesora Ora Rodrigue Schwarzwald de la Universidad Bar Ilán se refirió a los "Tipos de Hagadot de Pesaj en ladino". Mostró varios formatos de *hagadot* (libro de la festividad de Pesaj) en judeo-español y señaló que de muy pocos modelos se dio origen a una gran cantidad de ediciones.

Una ponencia muy interesante, por referirse a un personaje del cuento popular en la tradición sefardí de Grecia, fue la de María Esformes (Universidad de South Florida, EE.UU.). Se trató de estudiar los cuentos de Yojá (Nasreddin Hodja) a veces tramposo, a veces tonto y a veces muy inteligente o hasta la combinación de los tres roles. En general sorprende al escucha por el insólito final del cuento. En su disertación indicó que se trata de un personaje muy antiguo en el Mediterráneo oriental.

Muy minuciosa resultó la disertación sobre *"Una nueva copla sefardí antigua del ciclo doce, la reina Ester (Purim)"* de Iacob M. Hassán (Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid). Relata Hassán que las coplas de Purim se compusieron desde mediados del siglo XVIII hasta finales de los años 60 del siglo XIX. La novedad es que Yehuda Castiel, en 1896, en el libro *Col Zimrá*, no ofrece la copla llamada *"La bebienda de Purim"*, compuesta al estilo de las mejores antiguas.

### CASTILLA Y ARAGON DE LA EDAD MEDIA

Resultó también interesante la exposición de Shalom Sabar: *"Entre el Cristianismo y el Islam: los manuscritos hebreos iluminados en la España Medieval"*.

El disertante ilustró, gracias a un doble proyector simultáneo, con una gran cantidad de ejemplos cómo los judíos utilizaban en sus ilustraciones los modelos musulmanes (ejemplo la "S" vegetal y otros) y en algunos pocos casos *también modelos cristianos*.

La joven profesora Irene Llop Jordana relató la existencia de una pequeña pero activa comunidad en el siglo XIII y XIV en la población de Vic (unos 80 km desde Barcelona). La investigadora estudió los archivos de la ciudad y la Biblioteca Episcopal de Vic y llegó a la conclusión de que esa peculiar comunidad judía interrumpida en 1391. Si bien la mayoría de los documentos que ha encontrado se refieren a temas económicos y de cobranza de deudas, de aquí se pueden obtener importantes detalles sobre la vida judía en dicha población. Un detalle interesante es que la aljama judía de Vic no estaba cerrada por lo que los judíos tenían gran relación con los cristianos.

El detallado estudio del Javier Castaño, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas llevó el título de *"Profetismo pseudo-isidoriano en autores judíos de Castilla y su contexto histórico (siglo XI)"*. Explicó que los judíos elaboraron contra-historias a las supuestas predicciones, llamadas pseudo-isidorianas, contra los herejes, atribuidas a Isidoro de Sevilla y a Merlín. La desfiguración sufrida por ciertos episodios y personajes de la narrativa original en la versión hebrea, conseguía disolver el contenido de polémica religiosa, desfavorable al judaísmo e implícita en la versión cristiana.

## TEMAS DEL SIGLO XX Y DE LA ACTUALIDAD

Henry Nahum (de la Universidad de París IV- Sorbona) se refirió a una acusación de crimen ritual en Salónica en 1901. Los judíos fueron acusados del crimen de un joven griego (cristiano ortodoxo) para fines rituales de la Pascua judía (*Pesaj*). La situación obtuvo amplia resonancia europea en medio de la entonces reciente guerra greco-turca.

La conclusión del disertante fue que se debe buscar la causa central de esta acusación en la rivalidad comercial greco-judía.

Un tema de interés fue abordado en la ponencia de Gila Hadar (leída totalmente en judeo-español): *"Cultura Popular Socialista en le seno de los judíos de Salónica"*. Como es conocido, los judíos constituían a fin de siglo XIX y hasta el Holocausto el grupo étnico más numeroso en dicha ciudad. El socialismo y el comunismo despertaron gran interés entre los obreros judíos. Desde 1908, estaban legalmente asociados a la Federación Socialista y al semanario *Avanti*, órgano de expresión de la época. Realizaban actividades culturales y sociales relacionadas con las ideas socialistas. Había entre ellos una fuerte oposición a las ideas sionistas. Sin embargo, fueron ellos mismos quienes lograron salvar a algunos de ellos antes del Holocausto (*Shoa*). Lo interesante, señaló la investigadora, es que luego y ya en Israel, casi nadie recordaba su pasado socialista.

Leopolod O. C. de Oliveira, de la Universidad del Estado de Río de Janeiro, se refirió a *"La trayectoria sefardí en la obra de A. B. Yehoshua: "Mr. Mani"*. En su perspectiva los historiadores oficiales cuentan los sucesos desde el lugar de *ganadores* (según la teoría de Walter Benjamin), en cambio Yehoshua la analiza desde la perspectiva de los *perdedores*.

La discusión posterior a la ponencia alcanzó ribetes importantes al tratar el tema de la inclusión o no a los judíos orientales dentro de la clasificación de sefarditas.

La profesora Ilana Tahan, de la Biblioteca Británica (The British Library), informó pormenorizadamente sobre la colección de libros hebreos y en judeo-español, tratándose en muchos casos de libros únicos o de primera edición, manuscritos, verdaderas joyas bibliográficas.

Para concluir, fue muy interesante para la temática del congreso la ponencia de Tracy Harris (de la Bradley University). El disertante es autor de la obra (en inglés) *"La muerte de una lengua: La historia del judeo-español" (1994)*. Cuando lo publicó recibió reacciones disímiles, varias de ellas negativas a ciertos aspectos (pesimistas) del texto publicado. Desde ese momento y hasta la actualidad, en EE.UU y en Israel, se llega a la conclusión de que el judeo-español sigue declinando como lenguaje de comunicación. Aunque por el contrario, está muy activo en literatura, música y otros aspectos de la cultura sefardí. Desde 1994 se han dado a conocer más investigaciones acerca del judeo-español, y se han concretado muchas actividades para difundir la cultura sefardí y su lengua. Hubo congresos y se han creado organizaciones para mantenerla viva.

(\*) Es investigador y escritor, autor del célebre libro *América Colonial Judía*, expositor en el país y en Europa de trabajos sobre la temática sefardí. Actualmente es director del Cidicsef.

## Cada inmigrante una historia: Caden Avayú

por José Mantel

Yaacov Avayú y su esposa, Esther Bensignor, vivían en la “*Muntaña*” en los alrededores de Izmir con sus cinco hijos. Donna, la bojora, Shelomo, Muis y las *buchukas* (1) Clara y Cadén, mi madre.

Era un excelente artesano zapatero, con taller propio y varios obreros, con un buen pasar económico. Habilidadoso en tareas manuales, había construido un corral donde tenía un macho cabrío negro de gran cornamenta.

Pese a la apacible vida de la familia, la inestable situación política y la perspectiva de un servicio militar muy riesgoso, hizo que sus hijos varones emigren a la Argentina, más precisamente a Entre Ríos.

Donna se casa con Liá Levi, que tiene parientes en la ciudad de Livorno en Italia, y hacia allí se dirige el resto de la familia. Las alentadoras noticias de sus hijos en la Argentina deciden a Yaacov y su esposa ir para allí junto con Clara. Como Donna tenía dos hijos, Regina y Moreno, y estaba nuevamente embarazada, Cadén se queda en Livorno para ayudarla.

El deseo de los padres de reencontrarse con esta hija, hace que le manden un pasaje, pero como en Italia Liá Levi no progresa económicamente, hace uso de este pasaje y se viene con Regina.

A esta altura del relato recomponer la secuencia del traslado con sus separaciones y encuentros nos hace tomar conciencia de la dureza del mismo. En este momento en Livorno quedan una joven mujer lejos de su marido con dos pequeños hijos y una hermana adolescente en un país ajeno. Liá Levi trabaja duramente y consigue enviar los pasajes para el reencuentro definitivo de toda la familia.

En la revisión médica previa al embarque le detectan una infección ocular a Cadén, por lo que deben esperar al próximo barco. Por fin, arriban a nuestro país en el “Giulio Cesare”. El barco que debían haber tomado era el “Principessa Mafalda”, que naufragó en ese viaje en las costas de Brasil, ahogándose casi toda la tripulación y pasajeros.

Entre otras cosas, de no haber sucedido así, ustedes no estarían leyendo esta nota.

1) Buchukas: mellizas.

### Noticias de Cidicsef

Cidicsef finalizó los dos niveles de los cursos correspondientes al año 2003 con la entrega de certificados junto a un balance de la actividad.

Continúa la preparación de una gran exposición para el próximo año en homenaje al 800 aniversario de la muerte de Maimónides. La relevante figura de este sabio, cuyo aporte se incorporó a la cultura universal, puede decirse que es el símbolo de encuentro de las tres grandes culturas al oeste del Mediterráneo y antecedente del renacimiento cultural del siglo 13. Formado en el academicismo árabe y la tradición judía, al mismo tiempo, su obra fue muy vasta abarcando desde temas de fe y razón, asuntos jurídicos, hasta tratados médicos prácticos.

Cidicsef llamó, a principios de 2003, a unirse en una gran campaña de estudio y homenaje al sabio. A pesar de no haberse definido aún el sitio, sabemos que la exposición será de gran envergadura tanto en contenido como en la forma comunicativa. Un gran equipo de Cidicsef está abocado a esta tarea.

## Año nuevo en Buenos Aires (CUENTO)

por Luis León

Moshón miraba pasar la gente sentado en la vereda. El agobiante calor de ese diciembre en Buenos Aires, lo impulsaba a salir a la vereda desde temprano con su silla de mimbre, infalible compañera con quien compartía historias y desventuras desde hacía diez años, cuando perdió a Kadén su esposa y compañera. Llegaron juntos en el mismo barco que tomaron el día de su casamiento, y a partir de ese momento, quizá por ausencia de los hijos que Dios eligió no darles, Moshón mezquinaba las palabras, apenas un breve saludo a los vecinos, o el nombre del pedazo de carne que le pedía a Jaime el carnicero *kasher* del mercado de Gurruchaga. Guardaba los diálogos para sí, rara vez los compartía con otros. Hace cuatro o cinco años, el *papú* (1) Menajem tras meses de insistencia, logró hacerlo algo conversador. Sólo a él confiaba sus recuerdos de Izmir, en el *Jan de las Cabras* (2), donde vivió con sus padres. Recordaba detalles de sus calles, muchas veces intransitables, de las riñas constantes entre sus paisanos, y muy de vez en cuando se permitía volver a enorgullecer, recordando aquel enfrentamiento exitoso, que tuvo con dos muchachones turcos que le quisieron pegar. Pero el *papú* Menajem también lo dejó, y eso fue difícil de tolerar. Por eso la vieja silla de mimbre con sus flecos colgantes y fuera de escuadra, era su compañera silenciosa a quien confiarle que a veces deseaba volver con sus padres, a quienes no pudo o no supo traer de Turquía.

Esa mañana tan calurosa de diciembre, sentado en la puerta de su casa de Velazco, casi Malabia, frente al mercado al que nunca entraba, divisó a Masaltó doblando la esquina. Sabía que venía a verlo, a regalarle una visita muy corta, para intercambiar palabras en *djudesmo*, la lengua de sus hermanos sefaradies, aquella que comenzaban a descuidar los *mancevikos* (3). La mujer había comenzado a frecuentarlo a la muerte de su amigo, a quien traía comida todos los viernes al mediodía. Ese hábito lo trasladó a él, le tocaba el timbre, y si no estaba, le dejaba en la puerta la pequeña olla de loza con un gran pedazo de *prasifuche* o *habikas* con arroz (4), para que no olvidara la tradición de sus padres, para que el recuerdo entrara en su cuerpo con el calor y el sabor de esa comida. Moshón aprendió a esperarla, a agradecerle a Masaltó sin decirselo, esas pocas palabras de los viernes, esa ollita llena de aromas que lavaba con esmero al verla vacía.

Pero ese día fue algo diferente. Masaltó vino con su nieto menor, la olla era más grande, y mostraba una sonrisa diferente a otros viernes. Le contó de la señora Luna, ambos alabaron su "mano" para colocar inyecciones, le habló también de la visita de su primo León Janná, de otros *djidiós* que él sólo veía en la *kehilá* (5) en días de fiesta, y el tema del calor los llevó a revivir los baños *de la mar*, con ese agua tan transparente frente a la gran bahía, que hacían de Izmir una ciudad tan hermosa. El nieto de Masaltó movía su cabecita tratando de seguirlos, de adivinar las palabras y lugares que no conocía. Y así llegó la charla a su fin, donde ella se atrevió a invitarlo. Le dijo que sabía que era una *moda nueva que quitó la djuventú* (6), que ella nunca festejaba el año nuevo, porque el año nuevo es Rosh Ashaná, y ellos eran *djidiós*. Aunque sabía que los jóvenes necesitaban celebrar como los de aquí, y que eso era lógico, lo comprendía y por eso la familia en pleno aceptó reunirse a cenar el 31, ese sería un diciembre diferente, un diciembre del año cincuenta. Moshón agradeció la invitación, sin darle certeza de ir. Él no tenía por qué modernizarse ni festejar, no tenía jóvenes cerca que le reclamaran tal cambio.

La mañana del 31 amaneció más calurosa que la anterior, y la lluvia le impidió sentarse en la vereda. Por causas que no alcanzaba a saber, desde la noche anterior Kadén, su mujer, aparecía con frecuencia en sus pensamientos. Cerca de las diez cuando la lluvia interrumpió su intensidad por un rato, decidió salir a comprar algo para el almuerzo. Recordó a Kaden con el rostro joven, como el que tenía en el barco que los trajo a la Argentina. Era risueña, se reía aún de cosas que no tenían motivos de comicidad, se alegraban los ojos con sólo ver caer el sol en el interminable océano. Y sonrió sólo por recordarla. Bebió el último trago de agua para dejar pasar el remedio por su garganta, fue hasta el pequeño ropero de roble del espejo roto y sacó la percha de Tienda Los Leones. Allí colgaba su único traje, y comenzó a ponérselo con cuidado, procurando que los tiradores queden parejos, no seas *choloja* (7) le decía Kaden que tanto cuidaba su aspecto. Esa mujer, Masaltó me recuerda a ella, cuidadosa de la ropa. Llevaré este *paquetiko* de *jalvá* para que la *djuventú* coma algo dulce al llegar las doce. En verdad ellos son fuertes, y tienen derecho a festejar, como yo cuando saqué corriendo a esos muchachones turcos que querían pegarme en el *Jan de las Cabras*, se dijo con algo de orgullo. Fue nuevamente al ropero para sacar una bolsita de seda con el libro de Ley y su *talet* (7), por si había oportunidad de *meldar* (9) un poco se dijo, y la sonrisa se le amplió.

(1) viejo / (2) barrio de judíos de bajos recursos, en Esmirna / (3) jovencitos / (4) comidas sefaradies judeo-españolas / (5) sinagoga / (6) moda nueva que trajo la juventud / (7) desaliñado en el vestir / (8) manto empleado para la liturgia judía / *meldar*: leer los libros litúrgicos / (9) leer los libros sagrados.